

从翻译目的论看新时代中国体系下的日译

——以2021年的《政府工作报告》为例

刘杰

云南师范大学 云南昆明 650500

摘要:如今,中国已经踏入了新时代,推动中国优秀传统文化走出国门,提高中国国际话语权,塑造正面积极的中国形象,已经成为了当下目标。在进行跨文化翻译和传播时,我们既要原文中承载的中国文化,中国国情,中国理论传播出去,也要考虑到目标语国家的国情与文化,采取合适的翻译手段,更好地弥补短板,向世界传播中国好声音。本文则是以日语为例,从翻译目的论的角度出发,探讨习近平新时代中国特色社会主义思想的日译话语体系。

关键词:中国特色政治词汇;日译;翻译目的论;对外话语体系;《政府工作报告》

The Japanese translation under the Chinese system in the new era

— cited the 2021 Government Work Report as an example

Liu Jie

Yunnan Normal University, Kunming, Yunnan, 650500

Abstract: Now, China has stepped into a new era, to promote China's excellent traditional culture to go abroad, improve China's international voice, shaping a positive image of China, has become the current goal. In cross-cultural translation and communication, we should not only spread the Chinese culture, Chinese national conditions and Chinese theories carried in the original text, but also take into account the national conditions and culture of the target language countries, and adopt appropriate translation means to better make up for the shortcomings, and spread the Voice of China to the world. This paper takes Japanese as an example to discuss the Japanese translation discourse system of Xi Jinping's social socialism with Chinese characteristics in the new era from the perspective of translation teleology.

Keywords: political vocabulary with Chinese characteristics; Japanese translation; translation teleology; external discourse system; Government Work Report

一、翻译目的论与对日语话语体系

翻译目的论一经德国功能学派代表人物汉斯·弗米尔提出,便成为功能学派的核心理论,还为西方翻译理论奠定了基础。其核心理念为:翻译是在译者发挥重要作用的前提下,“以原文文本为基础,有明确的目的和意图的跨文化的人类交际活动”。该理念不仅强调了译者的重要性,还明确了目的在整个翻译过程中起到至关重要的作用。汉斯·弗米尔认为,翻译中的最高法则应该是“目的法则”。也就是说,翻译的目的不同,翻译时所采取的策略、方法也不同^[1]。

目的论有三个原则,分别是目的原则,连贯性原则,忠实性原则。目的原则是目的论的首要原则,要求结果

决定意义;连贯性原则要求译文具备可读性和可接受性,能够使接受者理解并在目的语文化及使用译文的交际语境中有意义。从以上三个原则我们可以发现,德国功能目的论不同于传统的等值观,其注重的是译者在翻译过程中,以译文的预期功能为出发点,根据各种语境因素,选择最佳处理方法。

在对外话语体系下,翻译的目的很明显,那就是“讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国”^[2]。中国话语的本质就是中国道路的表达、中国经验的理论提升、中国理论的话语呈现。

以2021年的政府报告为例,其中不乏出现了极具中国特色的表达。对于这些表达,日译时需要做到以下三

点：一、译文做到更贴近日本人的思想，二、尽量完整传播文化传统、价值观念，三、表达做到连贯且不冗长。以上三点无疑对应了目的论的三个原则。

二、政府工作报告中词汇的日译

1、政治词语的日译分析^[1]

以下选取了政府报告的两个句子，分别对其中的政治类词汇进行分析。

原文一：各级政府要增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。

译文一：各級政府は「四つの意識（政治意識・大局意識・核心意識・一致意識）」を強め、「四つの自信（中国の特色ある社会主義の道・理論・制度・文化への自信）」を固め、「二つの擁護（習近平総書記の党中央・全党の核心としての地位を擁護し、党中央の権威と集中的・統一の指導を擁護すること）」を徹底する。

在此例句中，主要提到的是三个数字缩略词。虽然我们经常听到“四个意识”、“四个自信”和“两个维护”，但是它们的深层含义就连我们国人都无法完全掌握，更何况是日本人。所以我们在进行翻译时，首先要弄清其含义。在此译文中，均是以直译加注释的方式进行翻译的。对于这种带有强烈中国特色的词汇，我们很难在日语中找到对应的词语，即便无法让目的语人群很快接纳，但采用这种方式，也是能将基本意思传递出去的。这种译法符合目的论的忠实性原则，相对比较稳妥。

原文二：要力戒形式主义、官僚主义，切忌在工作中搞“一刀切”，切实为基层松绑减负。

译文二：形式主義・官僚主義を厳しく戒め、活動において画一的なやり方をしてはならず、末端の負担を確実に軽減しなければならない。

“一刀切”是大家耳熟能详的熟语，它频繁出现在政治文本和官媒上。大概意思为，不考虑实际情况，强求整齐划一。所以考虑到其本意的基础上，在译文中将其意译成“画一的なやり方をする”。“画一的なやり方”这种说法并不生硬，日本人也会采用这样的说法，在这句话下，“画一的”往往也是表达贬义的意思。这样一来，自然且毫不突兀地将中国固有的语言完美转化成了日本人既有的词汇。第二个词语“松绑减负”看似简单，但是要将其翻译地道还是有些难度的，既要忠实原文，又要做到连贯，这样就不得不对其进行加工。译文二中将其进行了减译，松绑与减负这两个词词义相近，所以只译出了减负，这样一来使整个句子的逻辑更加通顺，简洁明朗，符合连贯性原则。

2、经济类词汇的日译分析^[1]

以下选取了政府报告的两个句子，分别对其中的经济类词汇进行分析。

原文一：在“六稳”工作基础上，明确提出“六保”任务。

译文一：「六つの安定（雇用・金融・貿易・外資・投資・期待の安定）」の取り組みを基礎に、雇用・民生・市場主体の保障をはじめとする「六つの保障」の任務を明確に打ち出す。

在这句话中出现两个概念类的词汇，“六稳”和“六保”，在翻译时，采取了直译并额外增加解释的方式，六保为避免赘述就将具体解释给免去了。对于这类概念的翻译还有很多，比如“一带一路”也是采用直译加解释的方式。这样的翻译，更能让目的语受众直接感受到中国特色与中国国情，此外另附上解释，也能达到传递信息的目的。这样翻译的结果更加忠实原文，但却不太连贯。

原文二：坚持不搞“大水漫灌”，科学把握规模性政策的平衡点。

译文二：一貫して「ばらまき」型の強い刺激策はとらずに、大規模な政策でのバランスのとり方を科学的に把握した。

大水漫灌最初是指农业上的一种让水流在地面以漫流方式进行灌溉的作业方式。这种方式下的水资源利用率不高，造成了大量浪费。在经济学中，又赋予大水漫灌新的定义，其指的是央行采取扩张性货币政策，往市场中投放大量资金，来刺激消费者的消费。也就是说大水漫灌在原文中的意思是一种造成浪费的扩张性货币政策。而在译文中被译成了「ばらまき」型の強い刺激策，与浪费、扩张性、政策这几个词语完美对应。这样一来，既准确表达出了词语的含义，又符合目的语的用语习惯，增强了可读性，符合目的论的目的原则和连贯原则。

3、生态类词汇的日译分析

以下选取了政府报告的两个句子，对其中的民生类词汇进行分析。

原文一：深入实施可持续发展战略，巩固蓝天、碧水、净土保卫战成果，促进生产生活方式绿色转型。

译文一：持続可能な発展戦略を踏み込んで実施し、「青い空・澄んだ水・きれいな土を守る戦い」の成果を定着させ、生産様式・生活様式のグリーン化を促進する。

“蓝天、碧水、净土保卫战”是介入口号、理念的一个概念，在对其外译时，我们需要让目标人群一目了然，简单易懂就是最根本的目的。译文一中，没有将“蓝天、碧水、净土”等三个词语直接译成日文中存在的汉字词语，而是采用了形容词修饰和语词的方式，“保卫战”一词也没有直接翻译成防衛戦，而是译成了“……を守る戦い”，整体而言，简单易懂，作为一个口号来说，达到

了它的目的。

原文二：绿水青山就是金山银山。

译文二：緑の山河は金山や銀山に他ならない。

生态环境目前是我们国家的一个重点关注方面。在过去，我们国家在环境治理方面几多受到国际的批评，如今有必要让我们的政策走出国门，让我们的口号为世人所知。“绿水青山就是金山银山”是我们的一大理念，在过去采取了许多直译的方法，比如“緑の山河は金山銀山”、“绿水青山こそが金山銀山”，比较生硬效果并不是太好，所以译文二则采用了更加柔和的译法，使内容通俗易懂。口号理念的目的就是为人所知并且深入人心，太过复杂，难以理解的话，就会产生相反的效果，反而像两个译文一样，简单易懂的话就能达到了多外输出、传播的目的。两个例句的译文完全符合目的论的三个原则。

4、民生类词汇的日译分析

以下选取了政府报告三个句子，分别对其中的民生类词汇进行分析。

原文一：多渠道做好重点群体就业工作，支持大众创业万众创新带动就业。

译文一：さまざまな方途で重点層の雇用対策に取り組み、大衆による起業・革新で雇用を創出することを支援した。

原文中出现了两个四字词语，“大众创业”，“万众创新”。在政府报告等等政治文本中，像这样的四字词语有很多。在对其进行翻译时，往往不能拘泥于格式，而是采取更加灵活的翻译技巧。大众与万众是相近词，从根本上来讲可以用一个词来概述，所以在日语中直接将二者合二为一，译成了大衆，而创业，创新则直接采取了直译，这样一来符合日本人的阅读习惯，简洁明朗。也符合目的论下的目的原则，连贯原则，忠实原则。

原文二：新纳入低保、特困供养近600万人。

译文二：約600万人の大衆を新たに最低生活保障や特別困窮者扶助適用枠に入れる。

这句化中的两个词汇“低保”与“特困供养”分别采取了直译与意译的方式进行了翻译。低保是中国的一个特有名词，全称为“最低生活保障”，日本虽然也存在着“最低保証年金”等类似的说法，但是考虑到两国国情，不能将两者混为一谈，通过直译的方式既保留了原有的含义，又传达了中国国情。而特困供养则译为了“特別困窮者扶助”，日文的“扶助”意为补贴，补助。译文名词在前动词在后符合日本人构词习惯。两个词语代表两个政策，所以在译文中加译了“適用枠”一词，使整个句子更加的通顺，连贯。这也与目的论的连贯原则，忠实原则相一致。

原文三：注重解民忧、纾民困，及时回应群众关切，持续改善人民生活。

译文三：人民の不安の解消と困難の解決に重きを置き、大衆の関心事に適時に応え、人民の生活を持続的に改善する。

这句话中主要的难点便是“解民忧、纾民困”了，在政治文本中经常出现这类的表达，在中国人的眼里，更加注重对仗工整，但在日本人的眼里，则更加注重可读性和简洁易懂。下面来分析一下这句话，“解民忧、纾民困”出现了相同的宾语，所以尽可能将这两句话揉成一句话，来增加目标语人群的可读性。剩下的动宾结构便是解忧、纾困。译文三中便译成了“人民の不安の解消と困難の解決”，符合日本人阅读习惯，接近了目的语人群思维，体现了连贯性原则。

三、结语

在全球化的大背景下，中国作为一个“海纳百川，包罗万象”的文化大国，一直不断接纳、学习各国的优秀文化，使得各国文化在中国这片肥沃的土地上交织、绽放。但随着中国的国际地位提升，我们有必要将自己优秀的中华文化传播出去，塑造良好的大国形象。其中对《政府工作报告》的翻译便是最有利的一种手段，这样能快速让日本民众了解中国。《政府工作报告》本身就带有强烈的政治目的，代表着我国的政治立场和态度，因此翻译必须严谨准确。对于目的语读者不熟悉的、内涵深刻的词语，应使用意译和补译进行解释和补充，以免妨碍读者的理解。在翻译时，应将目的论原则发在首位，以达到有效跨文化交际的目的，使目的语读者能够清楚地理解我国的政治思想和政治态度。然后考虑连贯性和忠实性原则，遵循源语言的深层内涵，表达民族文化特征，努力按照目的语读者的习惯表达，进一步提高目的语读者的接受度^[2]。这不仅要求译者要透彻地了解中国的政治、国情和其他社会文化背景，还要对源语和目的语的语言和文化特征有一个坚实的理解。在此之上推陈出新，顺应时代的变化，促进中国文化外译话语体系的建设不断完善，为全球文化交流与治理贡献中国智慧，中国方案。

参考文献：

- [1]王军,陈诗月.翻译目的论研究综述[J].现代交际.2017(18):102-103
- [2]薛悦.对外话语体系构建的新探讨——以《习近平谈治国理政》(第一卷)转折“但”字句为例[J].汉字文化.2021(03):124-126
- [3]吴惠文,韦彩萍,潘长俊,邹长虹.目的论视角下中国特色词汇英译探究——以2019年《政府工作报告》为例[J].海外英语.2021(17):214-216